

Textos y públicos de la ciencia y de la técnica

X Reunión Internacional
de la Red Temática
"Lengua y Ciencia"

Tarragona
12 - 14 junio de 2024
Universitat Rovira i Virgili

Organizada por:
Grupo LEXELE

Programa
y libro de resúmenes



Red Temática:
Lengua y Ciencia



DEPARTAMENT DE
HIJOLOGIES ROMANÍQUES
Universitat Rovira i Virgili



Port Tarragona

Comité organizador

Cecilio Garriga Escribano
Sandra Iglesia Martín
José Antonio Moreno Villanueva
Antoni Nomdedeu Rull

LEXELE-Neolcyt

Grupo de investigación en Lexicografía,
Diacronía y ELE (2021-SGR-00157)

Sede de la reunión

UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

Sala de Junes
Campus Catalunya
Avda. Catalunya, 35
43005 Tarragona

La sesión del **jueves por la tarde**
tendrá lugar en la sala de actos del
ARXIU DEL PORT DE TARRAGONA

Carrer Anselm Clavé, 2
43004 Tarragona

PROGRAMA

Miércoles, 12 de junio

Sesión de mañana
Sala de Juntas - Campus Catalunya
(Grupos de investigación de la red)

9.30-10.00	Entrega de documentación
10.00-10.30	INAUGURACIÓN DE LA REUNIÓN
10.30-11.00	Ana M. Cabo-González (Universidad de Sevilla) HUM960 Edición, traducción y estudio de textos árabes y otras Lenguas medio-orientales La contribución botánica del geógrafo andalusí Al-Idrīsī
11.00-11.30	Rui Pereira (Universidade de Coimbra) LEXPORTEC Nomes de ofícios em português no início do século XVIII
11.30-12.00	PAUSA CAFÉ
12.00-12.30	Elena Carpi (Università di Pisa) Dicciocho. Portal lexicográfico del XVIII Autoridades de pintura en los dos <i>Autoridades</i> : Antonio Palomino (Intervención en línea)
12.30-13.00	Piero Renato Costa (Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale) El léxico del español en su historia (LEHist) La digitalización del patrimonio lexicográfico de Lorenzo Franciosini: una primera mirada al proyecto y a la técnica diccionarística de los <i>Vocabularios</i> de 1620
13.00-14.00	Conferencia plenaria La llengua, la ciència i la tècnica del Port de Tarragona a través del seu Arxiu Noemí Navarro Espada (Arxiu del Port de Tarragona)
14.00-16.00	COMIDA

Miércoles, 12 de junio

Sesión de tarde
Sala de Juntas - Campus Catalunya
(Investigaciones de los doctorandos)

16.00-16.20	Ovidia Martínez Sánchez (Universidad de Alicante) Sobre la complejidad del lenguaje en los informes médicos sobre la salud de la mujer y su simplificación
16.20-16.40	Ana Reyes Herrero (Universidad de Alicante) Análisis del discurso biomédico a través de internet: el caso de la reproducción asistida
16.40-17.00	Shasha Xiao (Universitat Autònoma de Barcelona) El diseño de un diccionario jurídico español-chino orientado a la traducción jurídica
17.00-17.20	Ying Xian (Universitat Autònoma de Barcelona) La metodo/logía para crear un corpus léxico tecnológico en periódicos
17.20-17.40	PAUSA
17.40-18.00	Dimitra Chronopoulou (Universitat Autònoma de Barcelona - Universidad Kapodistriaca de Atenas) Entelequia: de la filosofía a los diccionarios
18.00-18.20	M.ª Esther Gómez Pulgarín (Universidad de Córdoba) La traducción veterinaria como especialidad de traducción: las bases para su estudio <i>(Intervención en línea)</i>
18.20-18.40	José Antonio Ruiz Sánchez (Universidad de Córdoba) La competencia temática como eje vertebrador del traductor jurídico: definición, adquisición y tratamiento por parte de los organismos públicos <i>(Intervención en línea)</i>

Jueves, 13 de junio

Sesión de mañana
Sala de Juntas - Campus Catalunya
(Grupos de investigación de la red)

9.30-10.00	<p>Raúl Velasco Morgado (Universidad de Salamanca) GIR Ibellera Instituto Universitario de Estudios de la Ciencia y la Tecnología De los <i>observationum rariorum</i> a las colecciones de «patrones reconocibles»: los textos sobre enfermedades raras, entre el lenguaje escrito y el visual</p>
10.00-10.30	<p>Carmen Marimón e Isabel Santamaría (Universidad de Alicante) Grupo de Investigación Español Profesional y Académico Neotermed: un proyecto inclusivo sobre salud reproductiva</p>
10.30-11.00	<p>Manuela Álvarez, Manuel Gómez, Rafael Cuevas, Francisco Luque y Gisella Policastro (Universidad de Córdoba) - Traducción y Discurso Especializado BIJOUTERM: una herramienta multilingüe y multimodal para la gestión de la terminología del sector joyero (ES>EN-FR-IT)</p>
11.00-11.30	<p>PAUSA CAFÉ</p>
11.30-12.00	<p>Conferencia plenaria Con-textos: interpretar el discreto encanto de la ciencia popular Josep Simon Castel (<i>Institut Interuniversitari López Piñero - Universitat de València</i>)</p>
12.30-13.00	<p>Bertha Gutiérrez Rodilla (Univ. de Salamanca), Marta Gómez (Univ. de Cantabria) y Carmen Quijada (Univ. de Oviedo) - TeLeMe De los vocabularios terminológicos a los repertorios de medicina doméstica: un paseo por los diccionarios médicos y sus públicos en el siglo XIX</p>
13.00-13.30	<p>Gloria Clavería, Margarita Freixas, Esther Hernández y Natalia Terrón (Universitat Autònoma de Barcelona) Lengua, Diacronía y ELE El tratamiento del color en el DRAE 1884</p>
13.30-16.00	<p>COMIDA Y DESPLAZAMIENTO HASTA EL ARXIU DEL PORT</p>

Jueves, 13 de junio

Sesión de tarde
Sala de actos del Arxiu del Port de Tarragona
(Investigaciones de los doctorandos)

16.00-17.00	VISITA AL ARXIU DEL PORT DE TARRAGONA
17.00-17.20	Erica Carriet Valiente (<i>Universitat Autònoma de Barcelona</i>) La contribución de Agustín Pascual González al proceso de revisión de los fitónimos y los zoónimos en la duodécima edición del diccionario de la Academia (DRAE 1884)
17.20-17.40	Liu Yuxuan (<i>Universitat Autònoma de Barcelona</i>) Presentación del corpus del léxico y formas complejas astronómicas y meteorológicas en el <i>Diccionario de la lengua española</i> (1884-2014)
17.40-18.00	Pol Garriga Martínez (<i>Universitat Pompeu Fabra</i>) Estudio sobre el cambio semántico y léxico en el lenguaje de la salud mental en español y alemán de 1850 a 1950
18.00-19.00	REUNIÓN DE LOS GRUPOS DE LA RED

Viernes, 14 de junio

Sesión de mañana
Sala de Juntas - Campus Catalunya
(Grupos de investigación de la red)

9.30-10.00	<p>Josep Maria Comelles (<i>Medical Anthropology Research Center</i>) y Josep Barceló-Prats (<i>Universitat Rovira i Virgili</i>) Fuentes documentales para el estudio de la medicina rural durante el siglo XX</p>
10.00-10.30	<p>Mònica Vidal (<i>Universitat de Barcelona</i>) y Giuseppe Pedote (<i>Universitat Autònoma de Barcelona</i>) Grup Neolcyt El comportamiento de la marca <i>Hig.</i> en repertorios lexicográficos (1884-1936)</p>
10.30-11.00	<p>Lluís Cifuentes (<i>Universitat de Barcelona</i>) Sciència.cat Los recetarios médicos, un género supuestamente menor: origen, públicos, significación y pervivencia</p>
11.00-11.30	<p>PAUSA CAFÉ</p>
11.30-12.00	<p>Julia Pinilla y Natalia Campos (<i>Universitat de València</i>) Histradcyt Presencia de la ciencia en francés en la prensa española (siglos XVIII-XX)</p>
12.00-12.30	<p>Mario Salvatore Corveddu (<i>Università degli Studi dell'Insubria</i>) Lingua e Traduzione Spagnola Los albores del discurso técnico-científico en la Cuba colonial: análisis de un corpus decimonónico</p>
12.30-13.00	<p>Miguel Ángel Puche (<i>Universidad de Murcia</i>) Histolex Lo que la ciencia y la técnica esconden. A vueltas sobre vocabularios ocultos</p>
13.00-13.30	<p>CLAUSURA DE LA REUNIÓN</p>

RESÚMENES

Conferencias plenarias

Noemi Navarro Espada
ARXIU DEL PORT DE TARRAGONA

*La llengua, la ciència i la tècnica del Port de Tarragona
a través del seu Arxiu*

L'emplaçament privilegiat de la ciutat de Tarragona no ha passat desapercebut ni en temps antics ni actualment. La seua situació geogràfica i estratègica l'ha fet un lloc idoni tant per a l'establiment de diferents pobles al llarg de la història com per a organitzar unes jornades com la X Reunión Internacional de la Red Temática *Lengua y Ciencia*. Podríem dir que el port de Tarragona ha sigut i és un dels espais o infraestructures més importants de la ciutat i del territori que l'envolta i, amb ell, tot el que se'n deriva en múltiples aspectes: des de l'econòmic, social, polític i cultural al científicotècnic o lingüístic.

El nostre propòsit en aquesta conferència és explicar la història del Port i la seva relació amb la ciutat, destacar a grans trets la seva part tècnica i científica, és a dir, quines són les seves infraestructures i les tasques diàries que hi estan relacionades. I incidirem en com tot plegat es trasllada a la documentació, en el sentit probatori, històric i lingüístic, i en com aquesta es trasllada a l'Arxiu.

Arribats a aquest punt, farem un repàs de la història de l'Arxiu del Port de Tarragona i dels seus fons, posant especial èmfasi a la biblioteca auxiliar i les obres que als especialistes en la matèria poden interessar més per a la consulta i la investigació. Serà una bona manera de presentar l'Arxiu que l'endemà obrirem a tots i totes les participants.

Josep Simon Castel
Institut Interuniversitari López Piñero
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Con-textos: Interpretar el discreto encanto de la ciencia popular

Separar textos y públicos es un ejercicio de reduccionismo tan científico como político que encaja con el proceso de hiperespecialización académica, la incomunicación interdisciplinar, el culto a la personalidad autoral y la universidad neoliberal.

El estudio de los públicos de la ciencia y los procesos de comunicación que configuran el conocimiento científico ha recibido una atención especial, en las últimas tres décadas, en el seno de la historia de la ciencia, la medicina y la técnica, a través de proyectos de investigación, programas de formación, conferencias y publicaciones. Previamente existió, desde al menos los años 70, un interés por estudiar la cultura popular que en algunos casos abordó las ciencias y la medicina desde una perspectiva histórica y antropológica.

Los estudios históricos de la ciencia como comunicación, los géneros y estilos de hacer ciencia y sus promiscuas relaciones, el discurso y la retórica, la lingüística y la lexicografía del texto científico, la escritura y sus formatos, o la traducción y vernacularización, han contribuido a configurar una región de producción intelectual rica y dinámica, pero también dispersa y fragmentada en sus referentes teóricos y preguntas primordiales.

Como caso particular y al mismo tiempo objetivo fundamental en el estudio de los públicos de la ciencia, la técnica y la medicina, el análisis de la cultura popular en estos ámbitos del saber ha tenido una producción historiográfica irregular. A menudo se ha diluido en la ilusión de un conocimiento privilegiado legitimado de manera automática para las masas, una historia de la ciencia, la técnica y la medicina abonada a funciones de entretenimiento o una investigación lexicográfica segmentada por el microscopismo y el determinismo textual.

En esta conferencia intentaré ofrecer una perspectiva panorámica e integrada del impulso historiográfico de los públicos de la ciencia y la ciencia popular, considerando el entorno lingüístico, sociopolítico y material del texto, la trabazón de los discursos, y el enredo de la ciencia con la historia. En suma, huiré públicamente del texto para, con suerte, poder reencontrarlo.

Comunicaciones

**Manuela Álvarez, Manuel Gómez, Rafael Cuevas,
Francisco Luque y Gisella Policastro
UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA
Traducción y Discurso Especializado**

BIJOUTERM: una herramienta multilingüe y multimodal para la gestión de la terminología del sector joyero (ES>EN-FR-IT)

BIJOUTERM es un proyecto con un enfoque multi e interdisciplinar que tiene como objetivo principal el desarrollo del contenido terminológico, multimodal y multilingüe sobre joyería para su visualización en una plataforma interactiva y de libre acceso. Esta terminología integra diversas áreas de conocimiento, conformando así un entramado integral. La sinergia entre estas áreas potencia la amplitud de la investigación, involucrando en este proceso la lingüística aplicada, con un énfasis en la Lingüística de Corpus, así como el enfoque multimodal de la terminología.

El proceso de elaboración de esta herramienta se dividirá en cuatro fases. En primer lugar, se recopilará la documentación y materiales de fuentes primarias como empresas pertenecientes al sector joyero e instituciones afines. A partir de ello, en segundo lugar, se elaborará un corpus cuya extracción terminológica se basará en marcos que generarán una red de relaciones conceptuales. En tercer lugar, se llevará a cabo la construcción de una base terminológica multilingüe y seguidamente se seleccionarán los términos más significativos para la elaboración de fichas terminológicas. Por último, se implementará un asistente basado en inteligencia artificial.

Con esta herramienta se pretende promocionar y visibilizar este sector a nivel internacional y normalizar el léxico de la joyería de forma multilingüe en contextos especializados, tomando como referencia el español como lengua de partida. Por tanto, BIJOUTERM será una plataforma de terminología que cumplirá tres funciones principales: 1) será un recurso documental que servirá de apoyo a traductores e intérpretes; 2) tendrá una aplicación práctica para los usuarios del sector de la joyería, puesto que podrán buscar términos y expresiones del sector en español y encontrar su equivalente en los idiomas de trabajo y 3) los usuarios podrán utilizar un chat interactivo donde podrán hacer consultas sobre equivalencias terminológicas y expresiones en diferentes idiomas.

Como resultado, dicha herramienta constituirá una pieza clave para el campo de la terminología en el sector de la joyería, al abordar el desafío de la normalización de la terminología, así como su proyección internacional.

Ana M. Cabo-González
UNIVERSIDAD DE SEVILLA
HUM960 Edición, traducción y estudio de textos árabes
y otras lenguas medio-orientales

La contribución botánica del geógrafo andalusí Al-Idrīsī

Al-Idrīsī (1100-1165), geógrafo, botánico y polígrafo de origen andalusí nació en Ceuta (según algunas fuentes) y murió en Sicilia. De los escasos datos que se conservan de su biografía sabemos que aceptó la invitación del rey normando de Sicilia, Roger II, para establecerse en Palermo y redactar allí la obra geográfica que le ha valido la celebridad, el *Kitāb nuzhat al-muštāq fī ḥtirāq al-āfāq*, así como la confección del conocido mapamundi *Tabula Rogeriana*.

La otra contribución importante idrisiana es la botánica, y la obra, el *Kitāb al-ḡāmi' li-ṣifāt aštāt an-nabāt wa-ḍurūb anwā' al-mufradāt* (*Libro compendio de la descripción de las diferentes plantas y las diversas especies de simples medicinales*), una enciclopedia de farmacología ordenada alfabéticamente, en la que se describen fundamentalmente plantas, aunque también animales y minerales (simples), y se detallan los efectos terapéuticos de cada medicamento.

Elena Carpi
UNIVERSITÀ DI PISA
Dicciocho. Portal lexicográfico del XVIII

Autoridades de pintura en los dos Autoridades: Antonio Palomino

La intervención del grupo *Dicciocho* mueve a partir de las fuentes relacionadas con las entradas de pintura manejadas por los académicos en el primer *Diccionario de autoridades* (DA1) y en el transcurso de la elaboración de la segunda edición (DA2), para focalizarse en la importancia del *Museo pictórico y escala óptica* (1715-24) de Antonio Palomino, que no es solo un punto de referencia para la historia del arte español, sino una importante fuente para la lexicología y lexicografía artística. En efecto, al final de su obra, se encuentra el *Indice de los términos privativos del arte de la Pintura*, un glosario con las entradas en orden alfabético, definidas y acompañadas por marcas gramaticales. En nuestra comunicación vamos a mostrar la deuda que muchas de las entradas de pintura de los dos *Autoridades* tienen con los artículos lexicográficos del *Indice de los términos privativos*.

Bibliografía

Carpi, Elena y Carriscondo Esquivel, Francisco M. (2022): “El léxico de la arquitectura en los dos *Diccionarios de autoridades*”, *Artifara*, 22.1, pp. 153-165, Monográfico *Estudios sobre el léxico del español*, coordinado por José Francisco Medina Montero y Rosana Ariolfo.

Carriscondo Esquivel, Francisco M. y Elena Carpi (2021): “La arquitectura de los diccionarios (dicciocho.org)”, N. 60 (2021): *Spagna contemporanea* - n. 60, a. XXX, 2021, pp. 165-169

Erica Carriet Valiente
UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

La contribución de Agustín Pascual González al proceso de revisión de los fitónimos y los zoónimos en la duodécima edición del diccionario de la Academia (DRAE 1884)

La presente comunicación tiene el objetivo de estudiar la implicación del primer ingeniero de montes español Agustín Pascual González (Sebastián López 1996; García Pereda 2021) en las labores de revisión de las voces de la botánica y de la zoología en el *DRAE*. Pascual fundó la Escuela de Ingenieros de Montes en 1846 en el castillo de Villaviciosa de Odón (Bauer 1992) y con ella se inició una trayectoria consolidada de la disciplina de la ciencia forestal a la vez que se potenció el desarrollo de los estudios dasonómicos en la Península (Casals Costa 1996). Para conocer la aportación del ingeniero al diccionario, es fundamental el estudio del material de la Academia conservado en el Archivo: las actas plenarios, las actas de la Comisión del diccionario y las cédulas del *Fichero de adiciones y enmiendas*. Gracias a esta documentación, se conoce que, cuatro días después de su toma de posesión en la Real Academia Española, fue designado como el académico responsable de revisar las definiciones de los vocablos relativos a las ciencias naturales. Asimismo, una de las áreas más atendidas por Pascual fue la botánica, ya que la cultivación de esta rama era necesaria en la formación de ingenieros de montes y, por tanto, estaba presente en el plan de estudios de la Escuela (Fernández Pérez y González Escrig 2000; González Escrig 2007).

En definitiva, la comunicación pretende arrojar luz acerca del grado de compromiso de Agustín Pascual con el encargo que le asignaron en 1876 y el reflejo de su conocimiento en ciencias naturales en el *DRAE* 1884. Tanto las actas de los plenos como las papeletas remitidas por el ingeniero permiten averiguar las palabras que fueron objeto de estudio de Pascual en el proceso de subsanación del diccionario y se puede afirmar que se ocupó tanto de las reformas en las definiciones como de la ampliación de la nomenclatura del diccionario mediante la incorporación de nuevas acepciones y de lemas.

Bibliografía

Bauer Manderscheid, Erich (1992). «Agustín Pascual González y la Fundación de la Escuela de Montes en Villaviciosa de Odón (Madrid)». *Revista forestal española*, nº 7, 38-42.

Casals Costa, Vicente (1996). *Los ingenieros de montes en la España contemporánea: 1848-1936*. Barcelona: Ediciones del Serbal.

Fernández Pérez, Joaquín y González Escrig, José Luis (2000). «La botánica en la enseñanza de los ingenieros de montes», en Ausejo Martínez, E. y Carmen Beltrán, M. (coords.). *La enseñanza de las ciencias: una perspectiva histórica*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, Vol. 2, 519-542.

García Pereda, Ignacio (2021). *Agustín Pascual y los inicios de la dasonomía en España*, tesis doctoral dirigida por los Dres. Luis Gil Sánchez e Inés González Doncel. Madrid: Universidad Politécnica de Madrid. [en línea]. Disponible en: <https://oa.upm.es/69245/> [13/03/2024].

González Escrig, José Luis (2007). «Los ingenieros de Montes españoles del siglo xix y la repoblación, base de la industria forestal». *Llull: Revista de la Sociedad Española de Historia de las Ciencias y de las Técnicas*, Vol. 30, nº 65, 105-122.

Sebastián López, José Luis (1996). «Un madrileño ejemplar en el olvido: D. Agustín Pascual González». *Torre de los Lujanes: Boletín de la Real Sociedad Económica Matritense de Amigos del País*, nº 31, 179-192.

Dímitra Chronopoulou

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA - UNIVERSIDAD KAPODISTRÍACA DE ATENAS

Entelequia: de la filosofía a los diccionarios

Este estudio profundiza en la historia del término “entelequia”, propio del ámbito de la filosofía, desde sus raíces hasta su inclusión en las ediciones del diccionario de la Real Academia Española (RAE), como vocabulario especializado del pensamiento. Para ello, parto de la concepción original de *entelequia* en el pensamiento griego, donde Aristóteles lo definió como el estado final o propósito cumplido de un ser o cosa. A lo largo de la historia, filósofos como Santo Tomás de Aquino, Leibniz y Hegel han enriquecido y debatido sobre este concepto, cada uno aportando su propia interpretación y aplicación. Pero, ¿cómo aparece el término en los diccionarios? A fin de poder explicarlo, se analiza cómo la *entelequia* ha sido adaptada al lenguaje moderno y ha encontrado su lugar en los diccionarios contemporáneos, en particular en los de la RAE. Se exploran las diversas definiciones y usos del término, así como su relevancia en el contexto

actual. Finalmente, a través de este acercamiento se reflexiona sobre la importancia de incluir la voz *entelequia* en los diccionarios de la RAE, destacando su papel en la comprensión de la naturaleza, el propósito y el desarrollo del ser y del universo, y su continua relevancia en el pensamiento filosófico y lingüístico contemporáneo.

Lluís Cifuentes
UNIVERSITAT DE BARCELONA
Sciència.cat

Los recetarios médicos, un género supuestamente menor: origen, públicos, significación y pervivencia

El recetario médico es un antiguo género extrauniversitario de gran interés para estudiar las necesidades sanitarias más básicas de la población y de qué manera eran cubiertas en el período que va desde la creación del sistema médico vigente, a finales del siglo XIII, hasta la bastante reciente generalización de la asistencia sanitaria. Se han distinguido dos variantes, una “profesional” y otra “doméstica”. Los recetarios de la primera variante eran vademécums prácticos de los médicos extrauniversitarios, los más numerosos y accesibles para la mayoría de la población. Constituyen una ventana excelente para conocer cuáles eran las necesidades terapéuticas inmediatas de sus pacientes y cómo las gestionaban estos médicos. Por otro lado, los de la variante “doméstica” eran guías para la autoayuda individual y familiar que permiten saber cuáles eran las necesidades sanitarias del espacio doméstico y cómo se afrontaban. Se expondrán sus características, importancia, pervivencia y posibilidades de estudio.

Gloria Clavería, Margarita Freixas, Esther Hernández y Natalia Terrón
UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA
Lengua, Diacronía y ELE

El tratamiento del color en el DRAE 1884

El diccionario de la Real Academia Española publicado en 1884 representa un avance muy significativo tanto por los cambios que introduce en el tratamiento de lemas de lenguajes de especialidad como por los avances en la técnica lexicográfica en múltiples aspectos de la macroestructura y de la microestructura. La confluencia de estos dos aspectos puede ilustrarse mediante el análisis del

tratamiento de las voces relacionadas con el ámbito del color en las que se produce una importante renovación de los modelos de definición y de sus bases científicas y técnicas, como ocurre con los colores que en el *DRAE* 1884 se identifican como propios del *espectro solar* (*rojo, anaranjado, amarillo, verde, azul, azul más oscuro, violado*). El análisis de esta transformación se emmarca dentro de los estudios sobre las bases lexicográficas del *DRAE* 1884 realizados en el marco del proyecto «Modelo de una edición digital e hipertextual del *DRAE* 1884 (e-*DRAE* 1884)» (PID2022-136666NB-C21 y PID2022-136666NB-C22).

Josep Maria Comelles - MEDICAL ANTHROPOLOGY RESEARCH CENTER
Josep Barceló-Prats - UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

Fuentes documentales para el estudio de la medicina rural durante el siglo XX

La presente propuesta de comunicación tiene por objeto discutir el valor heurístico de las fuentes disponibles para el estudio de la medicina rural, en nuestro territorio, y realizar una descripción analítica del contexto histórico sobre la evolución de la figura del médico rural y la construcción de su tipo ideal. La presente propuesta también incluye una discusión teórica a propósito del valor historiográfico y etnográfico del conjunto de estas fuentes.

Mario Salvatore Corveddu
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELL'INSUBRIA
Lingua e Traduzione Spagnola

Los albores del discurso técnico-científico en la Cuba colonial: análisis de un corpus decimonónico

La historia colonial de Cuba estuvo marcada por una serie de acontecimientos que llevaron a la isla a cambiar radicalmente su posición en el equilibrio económico mundial durante el siglo XIX. La conquista de La Habana por parte de los británicos, la liberalización de la trata de esclavos y la revolución de Haití llevaron la isla a una rápida evolución desde colonia escasamente poblada y con una economía estancada a un importante productor de azúcar, café y tabaco. La transición a un sistema socioeconómico basado en la plantación marcó el inicio de una nueva etapa, que terminaría con la abolición de la esclavitud en 1886.

Desde el punto de vista lingüístico, este cambio generará no solo la necesidad de nombrar los nuevos conceptos que penetrarán en el contexto cubano, sino también la exigencia de introducir un nuevo discurso para describir las nuevas realidades como el sistema productivo basado en las plantaciones. Entre 1797, año conocido como “año de la eclosión científica cubana”, y 1821 vieron la luz las primeras obras dedicadas al cultivo de la caña de azúcar, del tabaco y del café.

El estudio se propone investigar este momento de la historia del discurso científico-técnico cubano a través del análisis de un corpus formado por las primeras obras sobre las principales plantaciones del sistema económico de la Cuba colonial. Los objetivos que pretendemos alcanzar son los siguientes: describir estas primeras manifestaciones textuales de este nuevo discurso técnico que sentará las bases para las obras futuras, clasificar y analizar las unidades léxicas y finalmente interpretar los datos según las tensiones del contexto histórico y sociocultural.

Piero Renato Costa
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CASSINO E DEL LAZIO MERIDIONALE
El léxico del español en su historia (LEHist)

La digitalización del patrimonio lexicográfico de Lorenzo Franciosini: una primera mirada al proyecto y a la técnica diccionarística de los Vocabularios de 1620

La presente comunicación busca dar a conocer, por un lado, los derroteros del estudio y la edición digital, por parte de un equipo de la Universidad de Verona y sus colaboradores, de los *Vocabolario Español, e Italiano* y *Vocabolario Italiano, e Español* (Roma, 1620) de Lorenzo Franciosini al interior del macro-proyecto inter-universitario italiano «Un nuevo ambiente digital para la recuperación del patrimonio lexicográfico: el “Tesoro digital de la lexicografía bilingüe español-italiano”».

Por otro lado, y con un matiz más práctico, se pretende brindar algunos alcances con respecto a qué aspectos de la técnica lexicográfica de las referidas obras de Franciosini pueden verse potenciados gracias a tal migración digital. En este sentido, se expondrá muy brevemente el marco institucional de las labores mencionadas y ciertas consideraciones tomadas en cuenta por el equipo —del cual también forma parte el grupo LEHist— con respecto al trabajo legado por Franciosini en ámbitos metalingüísticos, así como algunos de los actuales retos y futuros desarrollos que nos plantean tanto la digitalización como el aprovechamiento de sus obras en la plataforma digital resultante.

En aras de tal objetivo, se dedicará una segunda parte de la presentación a reparar en una selección significativa las estrategias discursivas con las cuales el

lexicógrafo manifiesta, por una parte, las ecuaciones sémicas que anteceden a las definiciones o correspondientes en la lengua de destino y, por la otra, el género gramatical en adjetivos españoles. Con la atención puesta, entonces, sobre la muestra de la que se recogen las tradiciones discursivas de nuestro interés, se busca demostrar el aprovechamiento que en última instancia habrá de permitir una versión digitalizada de la producción lexicográfica bilingüe de Franciosini, en plataformas de futura consulta pública y que acercarán a los usuarios un patrimonio capaz de atestiguar los avances técnicos del siglo XVII en el ámbito de la lexicografía español-italiano.

Pol Garriga Martínez
UNIVERSITAT POMPEU FABRA

Estudio sobre el cambio semántico y léxico en el lenguaje de la salud mental en español y alemán de 1850 a 1950

Hasta el siglo XIX, las enfermedades mentales se consideraban incurables y la sociedad percibía a los afectados como un peligro. A finales de siglo, se empezaron a abandonar las concepciones supersticiosas y se empezó a adoptar un enfoque clínico (Pérez y Peñaranda, 2017). A principios del s. XX se hicieron grandes avances, pero este buen ritmo fue truncado por las Guerras Mundiales y, en el caso de España, también por la Guerra Civil (Castilla, 2007). En la segunda mitad de siglo, el movimiento autodenominado “antipsiquiatría” volvió a espolear la disciplina, denunciando la marginalización de los pacientes y el abuso de tratamientos pseudocientíficos; con ello, se estandarizó de nuevo la psiquiatría y se encarriló hacia la actual, con la integración de los pacientes en la sociedad como objetivo fundamental y con los fármacos como tratamiento estándar (Shorter, 1997).

Durante todo este período se produjeron cambios profundos en la psiquiatría. Estos se pueden observar mediante la evolución del lenguaje, puesto que no hay ciencia sin palabras (Estopà y Lorente, 2022). El análisis del lenguaje de textos médicos, de la variación terminológica a lo largo del tiempo, la presencia y ausencia de determinadas unidades léxicas o los cambios en el contenido, es fundamental para representar esta evolución oculta del conocimiento (Gutiérrez Rodilla, 2005).

En esta comunicación, pues, se presentará la metodología y los primeros resultados de un estudio en curso que pretende analizar la evolución del lenguaje de las enfermedades mentales desde el siglo XIX hasta la "Antipsiquiatría". Se estudia el vocabulario en español y alemán mediante un corpus ad hoc, bilingüe y lematizado de textos científicos entre 1850 y 1950. Mediante herramientas

como Sketch Engine, se extraerán una serie de términos especializados que se clasificarán en enfermedades, profesionales, áreas de estudio y lugares de tratamiento, para, finalmente, mediante análisis cuantitativos y cualitativos, estudiar su evolución. Esto se contrastará con registros lexicográficos de diccionarios de la época en ambas lenguas para obtener una comprensión más completa del cambio lingüístico en salud mental.

Bibliografía

Castilla, C. (2007). “Historia crítica de la Psiquiatría en el siglo XX. Una mirada biográfica”. Madrid: *Revista de la Asociación Española de Neuropsiquiatría*, vol. 27, n. 1. https://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0211-57352007000100011.

Estopà, R.; Lorente, M. (2022). *La terminología, espejo de la evolución del conocimiento científico. El caso de la reproducción asistida*. Girona: Documenta Universitaria.

Gutiérrez Rodilla, B. (2005). *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Gredos.

Pérez, F.; Peñaranda, M. (2017). “El debate en torno a los manicomios entre los siglos XIX y XX: el caso de Nellie Bly”. Madrid: *Revista de la Asociación Española de Neuropsiquiatría*, vol. 37, n. 131.

M.ª Esther Gómez Pulgarín
UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

*La traducción veterinaria como especialidad de traducción:
las bases para su estudio*

Durante los últimos años, la traducción tanto en la esfera académica como en la esfera profesional ha visto incrementados de manera exponencial sus niveles de especialización. Cada vez se estudian temáticas más concretas y particulares, que aunadas, forman parte de ramas tipológicas más generales. En el caso de la traducción biosanitaria encontramos una de estas especialidades, la traducción veterinaria.

Si bien es cierto que los animales han estado presentes durante milenios en la vida del humano y que a su vez han ido generando numerosos textos de diversa índole, hasta hace poco tiempo no se había consolidado como especialidad de traducción. Esta ya se incluye como parte de asignaturas como la de Traducción Biosanitaria en algunos grados universitarios en Traducción e Interpretación y se han generado distintas publicaciones sobre ella, aunque no en gran cantidad. Sin

embargo, a pesar de empezar a formar parte de los estudios en traducción y de la oferta profesional traductora, aún no está consolidada una clasificación de los textos veterinarios que abarque los ámbitos en los que estos están presentes.

Por ello, en vista de la vasta cantidad de textos que derivan de la actividad veterinaria, del alto nivel de especialización presente en ellos y de los distintos propósitos comunicativos que tienen estos, el presente proyecto pretende ofrecer una propuesta taxonómica que abarque las distintas tipologías textuales mediante el análisis de un corpus textual representativo de los distintos ámbitos en los que los textos estén presentes, teniendo en cuenta su terminología especializada, su macroestructura y microestructura textuales, su papel en el proceso comunicativo y su posible confluencia con otras tipologías.

Bertha Gutiérrez Rodilla - UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Marta Gómez Martínez - UNIVERSIDAD DE CANTABRIA

Carmen Quijada Díez - UNIVERSIDAD DE OVIEDO

Tesoro Lexicográfico Médico

*De los vocabularios terminológicos a los repertorios de medicina doméstica:
un paseo por los diccionarios médicos y sus públicos en el siglo XIX*

Durante el siglo XIX se produjo un auge extraordinario en la elaboración de repertorios lexicográficos de medicina en lugares como Francia, Alemania o Inglaterra, desde donde trató de expandirse hacia otros países, como España por ejemplo. Tales repertorios eran heterogéneos en cuanto a su forma y su contenido, pues sus finalidades y destinatarios no siempre coincidían. Así, mientras que unos eran diccionarios enciclopédicos, otros eran vocabularios terminológicos. Los primeros, centrados en recopilar el saber médico procedente de diversas áreas de la medicina, con el fin de elaborar una especie de manuales médicos actualizados, dispuestos según el orden alfabético, para que el profesional tuviera en sus manos la más actualizada revisión posible de la medicina. Los segundos, por el contrario, no se preocupaban tanto por el contenido, sino por las palabras que lo vehiculaban, esas que tanto estaban cambiando y «poniendo en peligro» al idioma español. Por otro lado, en relación con la especialización de la materia que trataban, si bien la mayoría se ocupaba de la medicina en general, unos pocos se centraban en alguna de sus parcelas, como serían, por ejemplo, la higiene, la medicina legal o la farmacología, como veremos. Por último, en cuanto al destinatario, podríamos distinguir entre los textos dirigidos a los especialistas –sin duda, los más abundantes y entre los que se encontraban no solo los médicos, sino también otros profesionales (farmacéuticos, químicos, jueces, etc.)– y los que lo hacían al gran público, lo que

lógicamente determinaba que se produjeran cambios tanto en el contenido de estas obras como en el lenguaje que empleaban.

De todas estas variables y de los resultados que produce el tenerlas en cuenta, así como de su aplicación en la fase de elaboración del *TeLeMe* en que nos encontramos, es de lo que quisiéramos ocuparnos en esta comunicación.

Carmen Marimón Llorca e Isabel Santamaría-Pérez
UNIVERSIDAD DE ALICANTE
Grupo de Investigación Español Profesional y Académico

Neotermed: un proyecto inclusivo sobre salud reproductiva

Esta comunicación se centrará en la presentación del proyecto *NEOTERMED. Neología y terminología en ciencias de la salud: análisis multidimensional y variación en el discurso biomédico*. Se trata de proyecto aplicado al ámbito especializado de la Reproducción Asistida (RA) e inclusivo porque nuestra intención es contribuir a la alfabetización en salud y favorecer la igualdad de género. El objetivo principal del NEOTERMED es indagar en el proceso cognitivo de la comprensión de los términos y en la relación entre las representaciones conceptuales y el grado de neologicidad de una terminología a la que los usuarios y usuarias acceden por necesidad y que supone el acceso a un conocimiento especializado. Se trata de un estudio semántico-pragmático de los términos, en este caso aplicado a una especialidad de enorme interés social, con gran repercusión económica y en continua evolución, como es el caso de la RA, teniendo en cuenta el destinatario al que se dirige y su difusión en textos de distinto nivel de especialización.

En esta comunicación nuestro objetivo es mostrar los resultados obtenidos hasta ahora en el Proyecto: la definición de los conceptos-clave, los temas que se han abordado en las publicaciones y los que se van a abordar y, sobre todo, la base de datos, en línea y de acceso libre, dirigida a estudiantes del ámbito biosanitario para la producción de textos académicos, y un conjunto de infografías multilingües de términos esenciales en salud reproductiva para facilitar la comprensión de la información a pacientes nacionales e internacionales (español, inglés, francés, italiano y valenciano).

Ovidia Martínez Sánchez
UNIVERSIDAD DE ALICANTE

*Sobre la complejidad del lenguaje en los informes médicos
sobre la salud de la mujer y su simplificación*

En el contexto actual, es imprescindible establecer una comunicación efectiva entre el personal médico y los pacientes con el fin de otorgarles un mayor control y conocimiento sobre su estado de salud (Toledo Chavarri, et al., 2016). Sin embargo, los informes médicos presentan una complejidad lingüística y terminológica que dificulta su comprensión por parte del público general (Terroba Reinares, A. R. (2016); López Fuentes A., 2022).

Este trabajo pretende contribuir significativamente a la comprensión de la salud de las mujeres a través de estrategias lingüísticas, en línea con los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) de las Naciones Unidas. Además, este trabajo se centra en mejorar la comprensión de los informes médicos en español, específicamente en el ámbito de la salud de la mujer, mediante el diseño, la compilación y la anotación de un corpus especializado. A pesar de investigaciones previas, existe una falta de simplificación textual en grandes conjuntos de datos (Quevedo Marcos, 2020: 66) de especialidades médicas como ginecología y obstetricia, sin considerar la perspectiva de género. Además, la falta de corpus anotados en español limita el desarrollo de sistemas de Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN), que se basan principalmente en el inglés (Joseph, et al., 2023).

Los objetivos se centran en la elaboración de un corpus de informes médicos en español de áreas como la Ginecología, la Obstetricia o la Anatomía Patológica, seguido de la aplicación de estrategias como el Lenguaje Claro, la normalización terminológica (SNOMED-CT y CIE-11), la Simplificación Textual (ST) y la evaluación de las adaptaciones lingüísticas. Por ejemplo, la explicación de abreviaturas como VPH-AR para Virus del papiloma humano de alto riesgo o la identificación de frases complejas que deben simplificarse: «2 comprimidos juntos cada 8 horas si sangrado abundante durante 3-5 días» por «en caso de experimentar un sangrado abundante, tomar 2 comprimidos juntos cada 8 horas en caso de sangrado abundante durante un período de tres a cinco días».

Bibliografía

Joseph, S.A., Kazanas, K., Reina, K., Ramanathan, V.J., Xu, W., Wallace, B., & Li, J.J. (2023). Multilingual Simplification of Medical Texts. ArXiv, abs/2305.12532.

López Fuentes, A. C. (2022). Adecuación automática de términos biomédicos para personas no expertas: El caso de los informes médicos [Ph.D. Thesis, Universitat

Pompeu Fabra]. En TDX (Tesis Doctorals en Xarxa).
<https://www.tdx.cat/handle/10803/674580>

United Nations (s.f.) Objetivos de Desarrollo (ODS). Recuperado de
<https://www.un.org/sustainabledevelopment/es/objetivos> de desarrollo sostenible/

Quevedo Marcos, B. (2020). Análisis de las herramientas de procesamiento de lenguaje natural para estructurar textos médicos. Carazo, F. [Trabajo fin de máster, Universidad de Navarra]. En <https://hdl.handle.net/10171/60003>

Terroba Reinares, A. R. (2016). Mejora de la calidad del informe clínico de alta hospitalaria desde el punto de vista lingüístico [Tesis Doctoral, La Rioja]. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=46993>

Toledo Chavarri, Ana et al. (2016) “El papel de la documentación escrita en el empoderamiento en salud: un estudio cualitativo.” *Panacea* 17:44, pp. 115-122. Versión electrónica:
http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n44_tribunaAToledoChavarriEtAl.pdf

Rui Pereira
UNIVERSIDADE DE COIMBRA
LEXPORTEC

Nomes de ofícios em português no início do século XVIII

Nesta comunicação, analisa-se o acervo lexical representado em dois catálogos incluídos no último volume do «Vocabulário Português, e Latino [...]», de Rafael Bluteau, impresso em 1728, mais concretamente o «Vocabulário de artes nobres, e mecânicas com títulos portugueses, e versos latinos» e o «Vocabulário de varios officios da Republica [...]». Reproduzindo o conteúdo de uma obra impressa, provavelmente em latim ainda no século XVII, nestes dois opúsculos, elencam-se os nomes agentivos denominais e deverbais com que se designam diversos tipos de ofícios ou profissões, tanto de âmbito civil como militar, constituindo testemunhos valiosos da realidade laboral existente em Portugal no início do século XVIII. De facto, a inclusão destes dois *Vocabulários* no último tomo da obra de Bluteau não será alheia às alterações sociais e profissionais que estavam em curso no século XVIII, um período de importantes mudanças no mundo do trabalho em Portugal e nos territórios controlados pelos portugueses. Tal como outras obras publicadas nesta época, estes dois opúsculos testemunham a afirmação do português como língua apta a transmitir os conhecimentos da ciência e da técnica.

Após uma breve reflexão sobre as motivações da inclusão destes vocabulários na monumental obra de Bluteau, faz-se uma análise comparativa do texto impresso nas duas obras. Segue-se a descrição da estrutura formal dos termos compendiados e dos respetivos semantismos.

Julia Pinilla Martínez y Natalia Campos Martín
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA
Histradcyt - Institut Interuniversitari López Piñero

Presencia de la ciencia en francés en la prensa española (siglos XVIII-XX)

Esta comunicación tiene como objetivo demostrar el papel fundamental desempeñado por la prensa durante el siglo XIX en la difusión del conocimiento entre Francia y España, con un enfoque particular en el proceso de traducción. La proliferación de la prensa en este periodo fue un hito significativo al democratizar el acceso a la información y facilitar la circulación de obras extranjeras, especialmente aquellas provenientes de Francia, un destacado centro cultural y científico en aquel entonces.

La prensa española funcionó como un puente crucial en la divulgación de artículos franceses traducidos y la reseña de obras técnicas y científicas en francés. Esta labor de traducción no se limitó únicamente a la transcripción de palabras, sino que implicó una interpretación y adaptación del contenido para hacerlo accesible y relevante para el público receptor. Este proceso no solo enriqueció el panorama intelectual y cultural de España, sino que también facilitó el intercambio cultural y científico entre ambos países, contribuyendo así a la transferencia de conocimientos desde Francia hacia la Península Ibérica.

Un ejemplo concreto de este fenómeno es el estudio de la histeria en el contexto de la prensa española del siglo XIX. A principios de 1883, la revista española *Los Avisos* publicó la traducción de un capítulo sobre la histeria gástrica, cuyo origen se remonta a un artículo publicado por el doctor Henri Huchard en la revista francesa *Le médecin praticien* en 1882. Esta traducción ilustra la compleja interacción de elementos presentes en la ciencia traducida en la prensa, incluyendo el texto original y su traducción, el autor del texto original y el traductor, así como la dinámica entre la prensa de origen y la prensa del texto de llegada.

Otro de los aspectos importantes de la prensa especializada es la peculiaridad de la traducción de los textos que vehicula, así como su función pues se observa diferentes enfoques traductológicos. Es el caso de *La Veterinaria Española. Revista científica decenal* en cuyo primer año de vida (1857) apenas encontramos

textos autóctonos. La mirada de los editores tiene como objetivo la evolución en este ámbito en Francia y Bélgica.

En resumen, el análisis detallado del papel de la prensa en la difusión del conocimiento durante el siglo XIX revela su importancia como un agente clave en el intercambio cultural y científico entre Francia y España. La labor de traducción realizada por la prensa no solo facilitó el acceso a una amplia gama de conocimientos extranjeros, sino que también fomentó la transferencia de ideas y avances científicos entre ambos países. Esta investigación resalta la importancia de comprender la complejidad de la ciencia traducida en la prensa, así como la influencia significativa que tuvo en el desarrollo intelectual y científico de la época.

Bibliografía

Huchard, Henri (1882), « De l'hystérie gastrique », *Le médecin praticien*, 3, pp. 364-367.

Huchard, Henri (1883), «El histerismo gástrico», *Los avisos*, 7 (1), pp. 8-9.

La Veterinaria Española. Revista científica decenal (1857), Año I, números 1-15

Llorente Santacatalina, Sonia (2005), «Las revistas médicas españolas. Antecedentes y catálogo colectivo (1736-1850)», *Documentación de las Ciencias de la Información*, vol. 28, pp. 211-256.

Méndez Álvaro, Francisco (1978), *Historia del periodismo médico y farmacéutico en España*, Edición de Joan Riera, Valladolid, Universidad, Seminario de Historia de la Medicina (edición original de Madrid, 1883).

Pinilla Martínez, Julia (2017), *Ensayo de un diccionario de traductores españoles de obras científicas y técnicas (1750-1900): medicina*, Soria, Vertere.

Miguel Ángel Puche Lorenzo
UNIVERSIDAD DE MURCIA
Grupo Histolex

Lo que la ciencia y la técnica esconden. A vueltas sobre los vocabularios ocultos

El estudio de los glosarios ocultos ha sido una constante en investigaciones anteriores, con trabajos pioneros sobre el léxico de la minería. En la actualidad, dentro del proyecto TRADILEX se ha ampliado la visión sobre este material de naturaleza más o menos lexicográfica. Tales circunstancias se han traducido en un interés por el mundo relacionado con el caballo se vio, latente en los primeros

textos castellanos medievales en los que ya estaba presente el recurso de la traducción, al acudir a fuentes arábigas para la transmisión de esos conocimientos entre la sociedad hispánica. El hecho de que fuera considerada una especialidad tradicional implicaba el establecimiento de un vocabulario específico que necesitaba ser glosado o recopilado para la adecuada comprensión de los tratados elaborados. No obstante, aunque se pudiera considerar dentro de esos conocimientos tradicionales, no será hasta el siglo XIX cuando se establezca una división entre hipología y equitación.

A partir de este doble eje, el objetivo que perseguirá esta contribución consistirá, en primer lugar, en estudiar el léxico de estas disciplinas a partir de las nomenclaturas propias del siglo XIX, según la concepción del momento, y de los vocabularios, ocultos o no, que se confeccionaron para facilitar la correcta interpretación de los textos publicados sobre equitación, principalmente. En segundo lugar, se procederá a evaluar la importancia de la traducción para la modernización y actualización de esos conocimientos a través de la obra de F. Boucher, *Méthode d'équitation basée sur de nouveaux principes* que se reeditó más de diez veces en Francia y fue traducida al español en la segunda mitad del siglo. De esa manera, se podrá comprobar de qué forma influyó la traducción tanto en la configuración del nuevo léxico de la equitación, como en la creación de productos lexicográficos vinculados a esta especialidad.

Bibliografía

Díez de Revenga Torres, Pilar y Puche Lorenzo, Miguel Ángel (2012): “Los repertorios lexicográficos españoles sobre minería”, *Quaderns de filologia. Estudis lingüístics*, 17, pp. 173-188.

Lamas García, Mónica (2020): *El léxico del caballo en el Río de la Plata del siglo XIX y principios del XX. Una aportación al léxico hispánico*, Universidade da Coruña (tesis doctoral).

Moreno Villanueva, José Antonio (2021): “Diccionarios científicos y técnicos del español contemporáneo (1875-1936): estudio y catalogación”, *Investigaciones léxicas. Estados, temas y rudimentos. Líneas de investigación del Seminario de Lexicografía Hispánica*, Octaedro, pp. 347-357.

Ana Reyes Herrero
UNIVERSIDAD DE ALICANTE

*Análisis del discurso biomédico a través de internet:
el caso de la reproducción asistida*

Diversos estudios (Porrás-Garzón y Estopà, 2020; Martínez Sánchez, 2022; Blanco Pérez y Gutiérrez Couto, 2002) que han analizado el lenguaje en los textos sobre salud de carácter divulgativo han comprobado que no son lo suficientemente legibles y comprensibles para los usuarios (Estopà, 2019; Santamaría, 2023), lo que dificulta la alfabetización en salud de la población. Esta investigación se centra en el ámbito biomédico de la Reproducción Asistida (RA), un fenómeno reciente, que está en continua evolución y que es especialmente intenso en España, sobre todo en la Comunidad Valenciana, pionera en la implantación de tratamientos de RA y donde existe una mayor oferta de centros de reproducción (Martínez-Martínez y Bote, 2019: 591-592). Debido a la posición favorable de la Comunidad Valenciana, esta investigación se realiza en colaboración con la clínica IVF-Life Alicante con el objetivo de (1) indagar en el proceso cognitivo de la comprensión de la terminología del ámbito biomédico de la RA por parte de las pacientes que acuden a la clínica y (2) aumentar el grado de legibilidad de los textos divulgativos que publica la clínica en sus página web y en sus redes sociales con el fin de hacerlos más adecuados para un público generalmente lego en la materia y promocionar su alfabetización en salud.

Bibliografía

Blanco Pérez, A., & Gutiérrez Couto, U. (2002). Legibilidad de las páginas web sobre salud dirigidas a pacientes y lectores de la población general. *Revista Española de Salud Pública*, 76(4), 321-371. <https://doi.org/10.1590/S1135-57272002000400007>

Estopà, R. (2019). La terminologia en els informes mèdics. En Estopà, R. (Ed.). *Comunicación, Lenguaje y Salud: Estrategias lingüísticas para mejorar la comunicación con el paciente* (pp. 51-57). Barcelona: IULA.

Martínez-Martínez, Antonio Luis y Bote Días, Mar (2019), “Concilia o revienta: determinantes socioeconómicos y demográficos del uso de técnicas de reproducción humana asistida en perspectiva territorial”. En *Política y sociedad*. Madrid, 56 (2) 583-601.

Martínez Sánchez (2022). *La alfabetización en salud: un análisis del discurso de la reproducción asistida en páginas web* [Trabajo final de máster, Universidad de Alicante] <http://hdl.handle.net/10045/133850>

Santamaría-Pérez, M. Isabel (2023), “Salud y comunicación: análisis lingüístico de las páginas web sanitarias. El caso de la Reproducción Asistida”. En José Antonio Sánchez Fajardo & Chelo Vargas Sierra (eds.) *La traducción en la encrucijada interdisciplinar. temas actuales de traducción especializada, docencia, transcreación y terminología*. Valencia: Tirant lo Blanch, 337-72.

José Antonio Ruiz Sánchez
UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

La competencia temática como eje vertebrador del traductor jurídico: definición, adquisición y tratamiento por parte de los organismos públicos

En la traducción jurídica juega un papel fundamental la competencia temática debido a las particularidades de los textos objeto de traducción, fruto del anisomorfismo entre los sistemas jurídicos que entran en juego a la hora de traducir ya que las realidades sociales y del entorno jurídico difieren de una cultura a otra, en este caso de un ordenamiento jurídico a otro.

En el presente trabajo se trata de enmarcar teóricamente la competencia temática dentro de la competencia traductora genérica, valorar el papel que desempeña en la práctica juritraductológica y analizar el tratamiento que de la misma se realiza en la docencia de los Grados de Traducción e Interpretación. Para ello, se estudian las guías docentes de las titulaciones de Tel, analizando las asignaturas de temática jurídica que puedan existir, así como la metodología seguida en las asignaturas de traducción e interpretación jurídica de la universidad española. Se trata de realizar un seguimiento de dicha competencia temática a lo largo de la formación del traductor jurídico. Se realiza, asimismo un análisis de las referencias bibliográficas empleadas en las guías docentes para configurar un elenco de obras donde encontrar la mencionada competencia temática.

Por otra parte, nos centramos en el tratamiento que de la profesión jurídico-traductora realizan las administraciones públicas, donde se llega a diferenciar claramente entre traductor jurídico y jurista lingüista (o traductor), siendo el punto diferenciador precisamente el mayor o menor dominio de la competencia temática que, en nuestro caso es el conocimiento del Derecho.

Como consecuencia, se presentarán propuestas metodológicas para implementar en el proceso de enseñanza-aprendizaje en el aspecto meramente de la competencia temática jurídica.

Raúl Velasco Morgado

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

GIR Ibellera Instituto Universitario de Estudios de la Ciencia y la Tecnología

*De los observationum rariorum a las colecciones de «patrones reconocibles»:
los textos sobre enfermedades raras, entre el lenguaje escrito y el visual*

La relación entre rareza y medicina ha sido muy variable a través de la historia, siempre dependiente de los diferentes sistemas médicos vigentes en cada período y del valor de lo poco frecuente en cada uno de ellos. En esta comunicación, con una perspectiva de larga duración, proponemos un recorrido por los diferentes tipos de textos sobre enfermedades raras que se han ido produciendo a lo largo de la historia. A través de ellos, trataremos de trazar continuidades y novedades y haremos hincapié en la íntima e indisoluble relación entre el lenguaje escrito y el visual para este caso en concreto. Con este fin, nos centraremos en tres tipos de publicaciones: los *observationum rariorum* del período moderno, las colecciones de tarjetas tipo *flashcards* que aparecieron durante el último tercio del siglo XIX y, finalmente, ya en el mundo actual, los volúmenes de síndromes malformativos con «patrones reconocibles».

Los primeros, esos *observationum rariorum*, nacieron en el contexto del coleccionismo científico del barroco y de la interpelación de las rarezas ante la búsqueda sydenhamiana de expresiones estables de la Naturaleza en un marco empírico. El éxito de estas obras fue paralelo a la inclusión en ellas de grabados. Este fue el caso de la analecta de Nicolaas Fonteyn (1641) o de las muy difundidas, traducidas y reeditadas observaciones raras de C. Stalparti van der Wiel (1687). Ya en el último tercio del siglo XIX, aparecieron las colecciones de tarjetas tipo «*flashcards*», con imágenes de «casos notables» junto a su historia clínica. Fueron una clara consecuencia del éxito de la fotografía clínica y de la continuidad del coleccionismo científico como práctica epistémica en el mundo contemporáneo. Finalmente, abordaremos la aparición de los tratados de dismorfología, cuyo hito fundacional es el *Recognizable patterns of human malformation* de David W. Smith. Los ecos en España de esta obra pionera condujeron a la elaboración del *Atlas de Síndromes Pediátricos* (1994) de Manuel Cruz y de Juan Bosch y que a comienzos del siglo XXI se convirtió en un *Manual ilustrado de enfermedades raras* (2014).

Mònica Vidal Díez - UNIVERSITAT DE BARCELONA
Giuseppe Pedote - UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA
Grupo Neolcyt

El comportamiento de la marca Hig. en los repertorios lexicográficos (1884-1936)

Con el siglo XIX y los avances en microbiología surge el interés por la higiene, primero como concepto y, posteriormente, como ciencia, entendida esta como la rama médica que enseña el conjunto de medidas a adoptar para mantener un buen estado de salud. Conde (1829, 30), en el primer tomo de sus *Nuevos Elementos de Higiene*, indica que:

La higiene suele definirse como el arte de conservar la salud, aunque su imperio es mucho más vasto. En efecto, es una ciencia que no se limita á prevenir los desarreglos de nuestros órganos, sino que además tiene por objeto su perfeccionamiento, y ofrece los medios mas seguros para remediar sus afecciones. Por la Higiene, pues, conserva el hombre su salud, perfecciona sus facultades, y aprende á usar y gozar de cuanto le rodea, y á evitar los peligros inseparables del abuso.

Esta disciplina tiene su más amplio desarrollo fundamentalmente en este siglo, apareciendo el llamado movimiento higienista a mediados del siglo XIX, un movimiento internacional con diversos orígenes, cuya repercusión alcanza los ámbitos médico-sanitarios y sociales. A ello hay que añadir la microbiología *pausteriana* que transforma desde 1870-1880 la percepción de la limpieza.

Tal movimiento, pues, tendrá su reflejo no solo en la literatura especializada del siglo XIX (Sánchez-Pérez y Rodríguez-Orozco, 2021), sino también en los repertorios lexicográficos de la época. Efectivamente, el diccionario académico introduce por primera vez el lema *higiene* en el suplemento de 1837. El diccionario lo define del siguiente modo:

HIGIENE. F. Ciencia médica, cuyo objeto es la conservación de la salud. *Hygiene*.

A partir de esta fecha, el término figura en los repertorios lexicográficos de la Institución hasta el momento, con variaciones en su definición e introducción de sublemas.

Más interesante resulta, no obstante, la inclusión de la marca técnica *Hig.* en los diccionarios, así como su comportamiento. La duodécima edición del *Drae* registra en las abreviaturas, por primera vez, la marca *Hig.* Sin embargo, no figura ninguna voz marcada con ella. Los repertorios entre 1884 y 1936 la incluyen sistemáticamente en el listado de abreviaturas y se arrastra, de hecho, hasta la edición de 1992. No es hasta la vigésimo segunda que la Academia la suprime del listado de abreviaturas. Sin embargo, en ninguno de los repertorios mencionados nos ha sido posible encontrar ningún término marcado explícitamente con dicha marca.

La comunicación que se presenta tiene como objetivo principal analizar lo ocurrido con la marca técnica *Hig.* tanto en los diccionarios académicos como en los repertorios no académicos y de especialidad. La metodología que se sigue se basa en el rastreo de voces que pertenecen a la ciencia de la higiene basándonos en la terminología que figura en la literatura especializada, y su reflejo lexicográfico. Paralelamente se hace hincapié en la necesidad de digitalizar tanto la literatura especializada como los repertorios lexicográficos a fin de obtener resultados fiables y detallados de lo ocurrido con los tecnicismos, lo que facilitaría la recolección, organización y análisis de datos lingüísticos relevantes de manera eficiente (Pedote & Vidal, en prensa).

Liu Yuxuan

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

Presentación del corpus del léxico y formas complejas astronómicas y meteorológicas en el Diccionario de la lengua española (1884-2014)

En nuestra tesis, contamos con un corpus extenso que abarca más de 700 palabras y formas complejas de la astronomía y la meteorología durante las últimas doce ediciones del DRAE para presentar y analizar su evolución lexicográfica.

Entre estas, hay 252 entradas marcadas con “*Astron.*” y 85 lemas marcados con “*Meteor.*” en su última edición; el resto son las palabras y formas complejas no marcadas con dichas marcas, las cuales, principalmente, se encuentran con la ayuda del recurso electrónico IEDRA (Rodríguez Alberich, s.f.); otras se agregan a nuestro corpus después de la última actualización del DRAE, la cual ha permitido reflejar los sinónimos de muchas palabras que se buscan.

Para presentar dicho corpus, hay que analizar todos los elementos de los artículos de los términos estudiados, que son la etimología, la categoría gramatical, la marcación técnica y la acepción (definiciones especializadas y generales) entre las cuales las dos últimas merecen una atención especial, debido a que figuran muchos términos que hubieran tenido o deberían tener dichas marcas en nuestro corpus.

En este sentido, resulta indispensable estudiar, además de su evolución semántica durante las últimas doce ediciones del DRAE, el vínculo entre su acepción general y la de carácter especializado y entre sus acepciones especializadas, ya que conforme a Vivanco Cervero (2006: 18), todas las voces son denotativas en teoría, pero pueden ser connotativas con la intervención de “la subjetividad, la imaginación y la metaforización”. Por ejemplo, la palabra *fuelle*, que literalmente se refiere a un instrumento para lanzar el aire, en la meteorología, supone un

conjunto de nubes que están sobre las montañas y que normalmente presagian un viento.

En definitiva, esperamos describir nuestro corpus de una manera holística y enfatizar ciertos ejemplos relevantes en estos para justificar la estructura lexicográfica del DRAE.

Bibliografía

Rodríguez Alberich, G. (s.f.): *IEDRA* [en línea] disponible en <<https://iedra.es/>> [consulta: 22 enero 2024].

Vivanco Cervero, V. (2006): *El español de la ciencia y la tecnología*. Madrid: LAVEL, S.A.

Ying Xian

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

La metodología para crear un corpus léxico tecnológico en periódicos

Designando el conocimiento científico y técnico, el léxico tecnológico es esencial para entender el progreso social. En la actualidad, surgen constantemente nuevos conceptos, teorías y tecnologías que se aplican en diversos ámbitos. Los términos al respecto van siendo gradualmente conocidos por la gente común, y en este proceso los periódicos desempeñan una función crucial al registrarlos y difundirlos.

Dado que el discurso periodístico refleja la evolución de una sociedad, de manera continua incorpora neologismos y términos previamente desconocidos que marcan las tendencias lingüísticas, como lo señala López (2015). De esta manera, los periódicos están al tanto de las nuevas palabras y expresiones, así como de las modificaciones semánticas de los términos ya existentes. Además, cada año la Real Academia Española (RAE) incorpora un número creciente de términos tecnológicos en sus actualizaciones, como en la versión 23.7 del *Diccionario de la Lengua Española (DLE)*, donde se han añadido palabras como *big data*, *cookie*, *banner*, entre otras. Según la RAE, la tecnificación de nuestras sociedades se evidencia en la creciente integración en el *DLE* de términos originados directamente del lenguaje de las nuevas tecnologías. Aunque se encuentran disponibles en línea algunos glosarios de términos tecnológicos, su alcance es limitado y se restringe a ciertos campos específicos, como el *Vocabulario de ordenadores e Internet*. Por lo tanto, se impone recopilar los términos tecnológicos más recientes en los periódicos.

En consecuencia, este estudio tiene como objetivo explorar métodos para establecer un corpus de términos tecnológicos en periódicos. A través de un enfoque científico, se seleccionarán los periódicos importantes de España y, a partir de estos, se diseñará una metodología para compilar los términos científico-técnicos, teniendo en cuenta sus características. Esto sentará una base sólida para la construcción posterior del corpus de esa índole.

Este estudio sería útil para conocer los principios teóricos encaminados a crear un corpus sobre el léxico científico-técnico en periódicos; asimismo, podría ayudar a establecer una base de datos de términos tecnológicos más actualizada y a impeler la inclusión de ellos en diccionarios, así como en futuras investigaciones sobre vocabularios tecnológicos.

Bibliografía

López, F. J. Y. (2015). Prensa y neologismos: lo que el diccionario no dice. Razón y palabra, (89).

Millán, J. A. (2003). Vocabulario de ordenadores e Internet. http://jamillan.com/v_index.htm

Real Academia Española. (2023). Los sinónimos y antónimos se incorporan al «Diccionario de la lengua española» en su actualización 23.7. <https://bit.ly/41kR8cD>

Shasha Xiao

UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

*El diseño de un diccionario jurídico español-chino
orientado a la traducción jurídica*

El lenguaje jurídico se caracteriza por ser un lenguaje opaco, al cual le falta naturalidad, y por su “oscurantismo” (Oliveira Prieto, 2019). Los términos jurídicos siempre tienen conceptos jurídicos específicos que no tienen equivalentes directos en otras lenguas. Por ejemplo, el término “menores” en el contexto penal español claramente se refiere a un menor de 18 años. Mientras que las palabras similares como «儿童» (‘niños’), «少年» (‘adolescentes’), «未成年人» (‘menores’) y «幼女» (‘niña’) se utilizan tanto en el Código Penal chino como en otros documentos jurídicos” (He, 2019). Este ejemplo nos muestra la importancia de la comparación de las culturas jurídicas. Un traductor jurídico calificado debe tener capacidad de descodificar unidades lingüísticas, comprender el texto original y reinterpretarlo en la lengua meta empleando el lenguaje jurídico. Una

buena herramienta de consulta puede mejorar drásticamente la eficacia del trabajo de traducción. Como herramientas de consulta imprescindibles, los diccionarios jurídicos bilingües deben proporcionar suficiente información contextual para ayudar a los traductores a comprender conceptualmente los términos y a identificar los equivalentes funcionales de los textos jurídicos, así como transmitir exactamente los conceptos jurídicos. También deberían tratar las estrategias de traducción, como la traducción directa, la paráfrasis y la traducción adaptativa, que son esenciales para lograr una traducción eficaz de los textos jurídicos (Cornea, 2010). Así que la presente tesis tiene como objetivo diseñar un diccionario práctico analizando las dificultades de la traducción jurídica y resumiendo las características del lenguaje jurídico y los retos que se plantean en el proceso de traducción.

Bibliografía

Cornea, I. (2010). *Bases metodológicas para la traducción jurídica: traductología, derecho comparado y lexicografía bilingüe* (Tesis fin de máster). Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

He, R. (2019). La traducción de terminología jurídica penal entre el español y el chino desde la perspectiva del derecho comparado. In *Traducción y sostenibilidad cultural [Recurso electrónico]: sustrato, fundamentos y aplicaciones* (pp. 193-200). Ediciones Universidad de Salamanca.

Oliveira Prieto, D. (2019). *Ambigüedad y traducción jurídica chino-español: análisis de aspectos lingüísticos, problemas y soluciones* (Tesis fin de máster). Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares.